

SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
19 JULI 1673
6906

Antwoord op Huygens' brief van 27 juni 1673 (6903) en vervolg op Chièzes brief van 5 juli 1673 (6903A).

Samenvatting: Chièze verdedigt de Spaanse muziek tegen Huygens' bedenkingen. Hij hoopt verder dat de gebeurtenissen in de oorlog de Spanjaarden tot gunstiger beslissingen zullen brengen. Hij zet zijn pogingen een Salinas te bemachtigen voort.

Door Huygens beantwoord op 11 augustus 1673 (6910).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, abcd | - ; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 6, nr. 6906, p. 329: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 6906, pp. 1160-1162: volledig, met Nederlandse vertaling.

— Rasch 2007 (Chièze), p. 113: gedeelte (<Los tonos ... de su composición.>), met Engelse vertaling.

Namen: William Godolphin; Karel II (koning van Spanje); Luís de Grenada; Francisco Salinas; Pierre de Villars.

Plaatsen: Maastricht; Martinique; Orange; Spanje.

Titels: *De classe victâ* (Huygens 1673; gedicht); *De musicâ* (Salinas 1577).

Glossarium: chirimía (schalmeispeler); guitarra (gitaar); harpa (harpspeler); música (muziek); músico (musicus); tono (lied); vihuela (vihuelaspeler); virtuoso (musicus).

Transcriptie

Illustrísimo Señor,

Señor mio, la carta de Vuestra Señoría Illustrísima sido per mi de mucha estimación y siendo assi que Vuestra Señoría gusta se le escriba en Romance, no me faltaran palabras Castellanas para significar la suma veneración que le devo, y el cariño que tengo a toda su casa. Las faltas de la pluma suplirá el coraçon, y los continuos deseos que lleva del servicio de Vuestra Señoría Illustrísima.

Los tonos, Señor, son muy Griegos, pero en la garganta de los músicos de aca, y en sus enredados parosismos, no les falta gracia, mayormente siendo ayudados de harpas, vihuelas y ¹xirimias, a qui vienen unos muy celebrados. De la cifra de guitarra no hablaré mas palabra, y procuraré hallar | b | algun discreto virtuoso, a quien se pueda enseñar la música que Vuestra Señoría fue serbida remitirme de su composición.

Tambien me favorece mucho Vuestra Señoría Illustrísima participando me los versos *De classe victâ*. Seria milagrosi fuera novedad, lo bien que ha obrado la armada de los Serenísimos Estados, tam acostumbrada de vencer.

Lo sucedido en Matrique parece quiere despertar a esta corona, y assi de nuestra perdida no sacaremos poco fruto, si con la llegada de los Alemanes viene a romper España, y entoncer no faltaran motivos de paz a quien avra blasona tanto de guerra. De los Ingleses no se que me diga; ellos andan tam ciegos y tam codiciosos que no puedo dejar de afear a cada paso con nuestro amigo Don Guillermo Godolphin, lo mal que obra su Rey | c | y que cohechados estan sus ministros. Luego que recibí la carta de Vuestra Señoría, le embié los versos. Sin embargo, Señor, no quedó el vellaco de Embaxador sin represallas, embiando me al instante el mismo villete que acabava de recibir del Marquese de Villas, Embajador de Francia, por el qual le participava esto Ministro la presa de Martinique. Noticia que no solo a me me tomó de surto, pero a toda España atraviesa el coraçon. Y los Ingleses a mi parecer no se han mucho de holgar con ella.

Mientras se hazen nuevas diligencias por el Salinas. Tendrá Vuestra Señoría todo lo que mandaré en materia de libros. Conocido mio y muy antiquo es Fray Luis de Grenada, y sus obras muy en mi amo. En Oranje las tengo y aqui tambien, y con | d | la primera ocasión se las remitiré a Vuestra Señoría, suplicandola no me desampare si ay otra cosa que mandarme, que los empleos de su serbicio son mercedes por quien se halla con

1. Huygens voegde als glosse toe: <Ximirias>.

tanto obligación de servir. Guarde Dios a Vuestra Señoría Illustrísima muchos años, come deseo y tengo menester. Madrid, a 19 de Julio de 1673.

Besa la mano di Vuestra Señoría Illustrísima
su mayor servidor
Don Sevastian Chieza.²

Vertaling

Weledelgeboren heer,

Mijnheer, uw brief heb ik met veel genoegen ontvangen, en nu ik daaruit heb begrepen, dat het u zou behagen wanneer ik u in het Spaans zou schrijven, ontbreekt het mij niet aan Spaanse woorden om de grote verering die ik u verschuldigd ben en de genegenheid die ik heel uw familie toedraag, tot uitdrukking te brengen. De fouten van de pen worden door het hart verbeterd en door de voortdurende wensen, die voortvloeien uit de dienst aan u, weledelgeboren heer.

De liederen, mijnheer, zijn zeer Grieks; toch ontbreekt het ze, uit de keel van de musici van hier, met hun verwarde hartstochtelijke uitbarstingen, niet aan charme, vooral wanneer ze worden ondersteund door harpspelers, vihuelaspelers en schalmeispelers, onder wie enkele zeer beroemde zijn. Over de gitaarnotatie zal ik niet veel zeggen; ik zal proberen een verstandig kenner te vinden, aan wie men de muziek kan voorleggen, die u van uw hand hebt gestuurd.

Ook ben ik zeer verheugd dat u mij de verzen ³*De classe victâ* meedeelt. Een wonderbaarlijke reeks en buitengewoon, net zo goed als de vloot van de Republiek der Verenigde Nederlanden, zozeer gewend om te overwinnen, zijn dienst heeft gedaan.

Het gebeurde met Maastricht schijnt deze kroon wakker te willen schudden, en zo zullen wij uit ons verlies geen geringe winst behalen, als met de komst van de Duitsers Spanje wordt gebroken, en dan zal het niet aan redenen tot vrede ontbreken voor degene die zo heeft opgescheept over de oorlog. Ik weet niet wat ik van de Engelsen moet zeggen; zij gedragen zich zo blind en hebzuchtig, dat ik niet kan nalaten iedere stap te berispen bij onze oude vriend sir William Godolphin, zo slecht als zijn ⁴koning werkt en zo blind als zijn ministers zijn. Zodra ik uw brief ontving, heb ik hem de verzen gestuurd. Toch, mijnheer, bleef de schurk van een ambassadeur niet zonder weerwraak, door mij direct het briefje te sturen dat hij zojuist van de ⁵markies van Villars, ambassadeur van Frankrijk, had ontvangen, waarin deze minister de inneming van Martinique [door de Fransen] meedeelde. Een bericht dat niet alleen mij uit mijn apathie wakker schudde, maar ook heel Spanje het hart doet breken. En de Engelsen hebben naar mijn mening, met Spanje, niet veel om zich vrolijk over te maken.

Ondertussen worden er nieuwe stappen voor Salinas' boek ondernomen. U zult alles ontvangen wat ik u zal sturen op het gebied van boeken. Frater Luis de Grenada is en goede en oude bekende van mij, en zijn werken heb ik in mijn hart gesloten. In Orange heb ik ze en hier ook, en met de eerste gelegenheid zal ik ze aan u sturen, met de vraag mij niet te vergeten als u iets anders heeft om te vragen, zodat de vervulling van uw dienst de beloning is voor hem die zich in zulke verplichting bevindt u te dienen. Moge God u vele jaren behouden, zoals ik wens en nodig acht. Madrid, 19 juli 1673.

Uw hand wordt gekust door uw oudste dienaar
Don Sébastien Chièze.

2. Onderaan de bladzijde: 'Illustrissimo Señor Don Constantino Hugenio de Zuylichem.'

3. 'DE CLASSE VICTÂ QUI TRIUMPHAVIT BENE,' 24 juni 1673 (Gedichten 8, p. 99).

4. Karel II van Engeland.

5. Pierre de Villars, extraordinaris ambassadeur in Madrid van november 1671 tot oktober 1673.